

**UN CARNAVAL CANARIO *SANTO*:  
EL ENTRUDO PALMERO**

**Pedro-Nolasco Leal Cruz**

## A Cha Matilda

Ante todo voy a familiarizar al lector con la palabra *entrudo*: *entrudo* no es más ni menos que la forma tradicional de llamar al Carnaval en la Isla de La Palma. Término lamentablemente ya en desuso y casi desconocido por las generaciones jóvenes que lo han sustituido por el omnipotente, omnipresente, omnívoro y omni... término *Carnaval*. El Entrudo palmero tenía y aún tiene unas ciertas características que lo diferencian del Carnaval de Tenerife y de otras islas. Para una mejor comprensión del Entrudo (así realmente se llamaba) de principios y mediados de siglo voy a mostrar una entrevista sobre el mismo realizada a una persona de edad avanzada: doña Matilde (Matilda), muy amable por cierto, como el lector podrá comprobar. Dado el número de términos y expresiones, muchos de ellos arcaicos y exclusivos de la isla, a continuación de la *entrevista* doy un glosario de aquéllos que a mi parecer pueden dificultar la comprensión de la misma. En el glosario se ha separado el vocablo castellano del portugués, dada la complejidad de éste. A continuación aparecen términos gramaticales dificultosos. Y por último las expresiones típicas (muchas de ellas de origen gallego-portugués y por ello exclusivas de la isla en el mundo hispanohablante). Ruego al lector que en caso de duda lo consulte y que recuerde que en el habla palmera tradicional siempre se tiende a transformar la "o" pretónica (antes de la sílaba acentuada) en "u", aparte de los otros hechos lingüísticos que caracterizan el dialecto canario. Lector, reflexiona sobre si Cha Matilda *jabla mal* o conserva toda una tradición lingüística secular:

## LA ENTREVISTA

- DOÑA MATILDE: ¿Quién es este muchacho que no lu cunozco yo?

- PEDRO: Yo soy Pedro, de Los Pasitos.

- MATILDA: Agora si sé quién sos. ¿Pos tú no sos maestro en la Universidad?

- PEDRO: Sí, y vivo en Tenerife. ¿Cómo se encuentra de salud?

- MATILDA: Yo ansina, aguantaíta. Es la eidá. Sorí muchos los años, noventa. Si vives en Tenerife agora me desplico cómo bía tanto tiempo que no te vía.

- PEDRO: Doña Matilda, ¿por qué la llaman *Matilda*?

- MATILDA: Pos no sé. En la iglesia me pusieran *Matilde*, pero, como era jembra, a mamá díole por llamame *Matilda*...

- PEDRO: Doña, ¿me puede contar algo que Usted se acuerde del Entrudo de cuando era niña?

- MATILDA: ¡Ah! ¿Del Entrú?. ¿Y yo qué te jablo?. Fíjate tú que Cha Donata, la que me enseñó las dos letras que sé del Dalmau Carles, decíyame que yo no deciya una palabra bien dicha... Y merementitos tengo tino ya.

- PEDRO: De algo se acordará. ¿Por qué se llamaba *Entrudo*?

- MATILDA: Yo no sé, mi agüela deciya que era por unos mostros que estaban pur afuera de la iglesia del Salvador de la Zuidad y que los llamaban los *Santos Entrús*, después pal tiempo de la República los empezaran a llamar *Carnavales*. ¡Ah!, y en tiempos de Franco *Fiestas de Invierno*. Agora me acuerdo que cuando era chica una vez mamá me llevó pula Cumbre pa ver los Santos Entrús. Antes no era como hora que hay carreteras y guaguas. Antes era menester caminar si querías dir a un puesto. Y fimos caminando. Al precincipio diba liestra ¡las cantigas daba miero porque no estaba cansá!. Salimos a las cuatro antes de aclarar, mi madre llevaba una barca rasa de güevos pa vender en la Zuidá, con la rudilla a la cabeza. Yo, como era entuavía una chica chica, merementitos llevaba unos pocos y el jato del ayanto. Cuando ya díanos llegando trompico y caigo y rompo los güevos, ya no me acuerdo ónde, paréceme

que pallá pa San Isidro. ¡Las peleyas y los pleitos de mamá!. Estaba jecha una pezoña, quijiera que la bías visto. *Malimpriaos güevos*, diciya. Antes deso bíanos aparao pa ayantar sobre el pinillo en el pico de la Cumbre. De allí se vía to: La Zuidá, La Breña, El Pico Birigoyo, El Paso, pur onde bíanos pasao, y más. ¡Güena cosa linda!. Había tantísimas anduriñas, y merlos, grajas... y ¡hasta picos rombos que chiaban que daba gusto uyílos!. Me recuerdo que antes de llegar a la Zuidá se me rompieran las pantufas... Llegué toa estrupiá de tanto caminar y de la calor y sulete que jaciya. ¡Me dio una sede!. Yo vide la Zuidá y jalléla linda. Yo no bía visto tantos coches; había un rancho dellos, más que en Los Llanos; berían seis u más. Mamá vendió tos los güevos enseguitas y cumpremos bollas y almucemos en pesos de meiodía a la sombra de un mato ramallú de La Plazueleta de Santo Domingos onde bailan esos muñecos nanos pur Bajá Virgen.

- PEDRO: ¿Y no vio los Entrudos?

- MATILDA: ¡Pos no!. ¿Pos antós a qué fi?. Fimos a la iglesia y vímoslos. ¡Son de feyitos!. Mamá me dijo que uno es el Entrú y el otro la Entrúa y que el Entrú macho se está tapando el culo pa no cagar. ¿Tú, tal como pa que quieres esto, pa quitalo por la tilivisión o pur el arradio?. Yo no quiero que oigan estas palabras. ¡Dios me libre!.

- PEDRO: No se preocupe, Doña. De todas maneras por la tele dicen tantas palabras.



“Yo vide la Zuidá y jalléla linda”



- MATILDA: Jí, güenas cuchinás. Y lu que se ve: jembras esnúas más na u con unos descotes grandísimos enseñando la canal, y con unas jaldras chiquititas enseñando las cañuelas. ¡Beráse visto; güena poca mergüenza!, y ¡hasta machos!, dice que lus ven bailando en filera meneciendo el pichilingo. ¡Estará lindo!.

- PEDRO: ¿Meneciendo qué?

- MATILDA: El pichilingo. No te riyas que tú bien sabes lu que es. Tamién antes, ¡güena diferencia!, que llevábanos batas rastreras pa que no nos vieren ni las canillas ¡ni lus carcañales!, y se nus llenaban los rendajos de almursiécalos. ¡Güen relajo hay hoy!. Y yo dígame entre mí: *ansina lu queréis, ansina lu tenéis*. Créyeme tú que estas cosas di hora me condenan... Si mi agüela, taíta, que en paz descanse, gulviere al mundo y viere estos relajos. ¡Qué mujer más religiosa era, más que yo...!

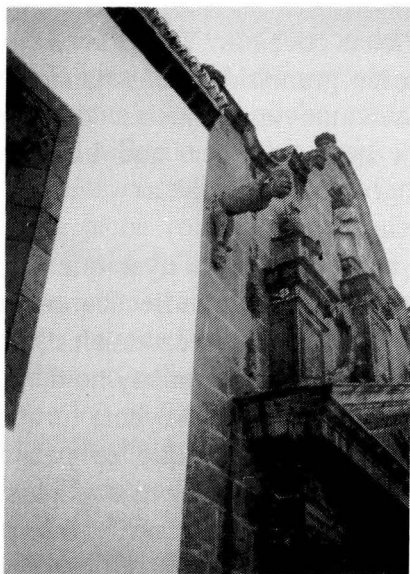
- PEDRO: ¿Entonces el Entrudo se tapa el culo para no cagar?

- MATILDA: Se deciya *Santo Entrú*. Güeno, eso deciya mamá, que en paz descanse. Es que endispués llegaba la Santa Cuaresma y nos mandaban a manducar poco, ¿y carne?. Ni prebala. Pur eso ella deciya que el Santo Entrú se tapaba el culo pa no cagar y ansina puder aguantar mejor la jambre de la Cuaresma.

- PEDRO: ¿Y la Santa Entrúa era la Cuaresma?



Los Santos Entrudos: Fachada de la Iglesia del Salvador:  
“*Son de feyitos*”



La Entruda (¿El diablo de las tentaciones de Jesucristo: Cuaresma?)  
“¿Ese mostro tan feyo la Santa Cuaresma? Eso no me lu creigo yo”



El Entrudo: “Se tapa el culo pa no cagar”

- MATILDA: ¡Tan feya!. ¡No es capaz!. ¡No lu primitas, Virgen de Las Nieves, Tú que sos tan linda, que esa mostra tan feya seya la Santa Cuaresma!. Arcángel San Miguel, nuestro patrón, Tú que tienes una espá corta el cugote a ese diabo.

- PEDRO: Está hablando muy bien, Doña Matilda.

- MATILDE. ¡Ah, pos tú te cres que yo no sé...!. ¿Ese mostro tan feyo la Santa Cuaresma?. Eso no me lu creigo yo. Güeno, como está en la iglesia más que estea pur afuera... ¡Quítame Dios este pensamiento!. Ya me veigo ánima del Pulgatorio. Déjame presíname... Conque como te día dijiendo, nujotros antes tapoco cumíanos mucho pos no bía mucho que cumer, pero a lu menos teníanos papitas, muniatitos, gofio, carne cuchino, leche de las cabras, belete, güevos y algún quesito que no vendíanos. Antes el queso lu queríanos pa cunduto. No se cumían bucadillos como hora. El pan era pa lus enfermos. Yo me recuerdo de jacer caldo ¡hasta de jaramagos y relinchones!, y cumer gofio de ceitilla, cuando la seca, que no lluvía sino merementes unos chirizos. No es como hoy que hay abondo de to. Como te ía dijiendo pur la tarde fi con mamá a cas de una que era de Tedoque, pero que pur aquel entonces viviya en la Zuidá, porque se bía casao u acurtejao ¡yo no séte decir!, con uno de allí. Una tal Marica, ya se murió ¡desde qué!. Siempre estaba tarequiando, como una yesca, y teniya dos verrugas en el quejo porque deciya que una noche bía cuntao tres estrellas...

- PEDRO: Tres estrellas y dos verrugas. ¿Pero no sale una verruga por cada estrella que uno cuenta?.

- MATILDA: Jí, pero Cha Mariquita debió ber cuntao mal. Ella parece que nunca fue güena con lus números... La casa tenía falta de un jeitito. Créigome que hasta media sindicá estaba... Y la verdá no estaba muy curiosa. Las puertas estaban toas llenas de hendijas... Jablemos con ella y nos dio pusada. Y allí nos aguasperemos. Mamá que estaba acostumbrá a caminar estuvo parla que te parla con ella de cosas de La Banda (como Marica diciya). Yo, que nunca ha sío amiga de alegatos, con la misma me fi pal catre con una vela, de esas de espelme. El cuarto era un cunuco de este tamaño... como una uña. Había un estante chiquitito y una cama de dos cuerpos. No bía ni un velador, ni una

banqueta donde asentase uno. En esto miro pa la paré y veigo un buraco grandísimo. Yo que siempre ha tenío mieo a las salamancas, a los murgaños, a las ligartijas, a las cucas y a tos esos bichos, teniya un mieo a que entraren, pero bío que estaba tan estrupiá y con las patas toas matás y rajuñas de las galgas, los guijos y las tabonas del camino, cayíme como un rolo en el catre y unque estrañaba la cama quedéme durmía enseguiitas. Yo no sé qué horas serían cuando mesperté pur lus picores y quemores que teniya en to el cuerpo. ¡Qué diabos era aquello!. Mamá ya se bía acostao, y estaba durmía como un leño al lao miyo. Ella parecía que no le picaba na. Pego la luz y miro y veigo cuenta la paré un reguero de jurmigas que saliyan de un bufete y bajaban como un reguilete pul estante pal suelo. Yo estaba creída que eran las jurmigas las que me fulaban pero no eran, ¡eran chinchas!, to el cuerpo inzaio de chinchas. Despierto a mamá. Mamá se enrabiscó bío que bía estao jablando con Cha Mariquita hasta que le pareció y agora estaba muerta de sueño. Perguntóme que qué teniya. Enséñole las custillas, las teniya como un calibre de tantas picás. Mama espantá da un esperrío pur Marica y díceselo. Cha Marica se puso culurá como la Bremeja y enseguiitas nos mudó a otro cuarto y trujo alcor y mamá me dio flecciones. ¡Tú me pues crer que me esvelé y no durmí más en toa la noche!. A mamá, como se bía acostao dispués, las chinchas no la bían picao tanto ¡pero a mí me tenían fulá!

- PEDRO: ¿Y Doña Marica no se disculpó?

- MATILDA: ¡Anda mundo!. Lu que pula mañana nus cubró dos vellones, de éstos que teniyan un juro, en vez de los tres vellones que dice que cubraba. Nos ajurramos dos perras y una perra chica. Hora no dan ni pa comprar un cetil pero antes era una milenta. El dinero ya no riende na.

- PEDRO: ¿Y los Entrudos, si son unos monstruos, por qué los llaman santos?

- MATILDA: ¡Qué sé yo!. Será porque están en la iglesia más que seya pur afuera.

- PEDRO: ¿Santos Entrudos, entonces los Carnavales eran santos?

- MATILDA: Yo no sé. Así lus llamaban. Y también les deciyan *Días Entrús*: era el Domingo Entrú, el Lunes Entrú y el Martes Entrú, luego

veniya el *Miercóles de Ceniza* y luego el *Entrú Chico* que tamién le deciyán *Dumingo de Piñata*. El Dumingo de Piñata ya no dejaban cumer mucho porque estábanos en Cuaresma. Yo no, pero algunos se jartaban de carne cuchino y bebiyan como agares; los vías lurizanos pur los caminos riales, ascondiéndose de la Guardia Cevil.

- PEDRO: ¿Qué se comía durante los Santos Entrudos?.

- MATILDA: Era un custumbre cumer güeno. Los pudientes cumían güeno. Pa mí era la fiesta que más me gustaba porque uno se jartaba mas que uno fuere probe; siempre teníanos algo distinto como el pan de leche y las rebanás.

- PEDRO: Yo me acuerdo de las rebanadas y del pan de leche. ¿Doña, por qué no me cuenta cómo hacían el pan de leche?.

- MATILDA: Los ricos se lu jacían en los jornos que bía pur aquí, el de Grabiél, el de Peregrina y otros. Los probes, como nujotros, teníanos que jacer la masa en casa y luego llevala a alguién que tuviere un jorno. Yo recuerdo que agüela Carmes era la que lu jaciya ¡y lu jaciya más güeno!. Ella preparaba los preparos: jarina, leche, güevos, azucre, canela, matalahúga... y si teníanos muniatos, unque estuvieren madriaos, se los punía tamién. Luego los punía, como no teniya artesa, en un librilla grande que ella teniya y les punía agua y los remejía; luego les punía levaúra, que ella mismita jaciya, ¡ella era más discreta!, y jacia la masa. Dispués de remejer y remejer la masa, jacia los panes y los punía sobre una sábana, porque, como ella deciya, estaban durmíos, y pa que espertaren más luego, los tapaba con una frezá y cuando espertaba el pan y estaba liudo, lu llevaba a cas de una vecina que teniya jorno. Recuerdo que agüela Juana me jacia un muñeco de pan de leche y yo no me lu cumiya porque me daba magua cumémelo.

- PEDRO: ¿Qué es *liudo*, Señora?.

- MATILDA: *Liudo*, le deciyanos cuando la masa estaba espierta y se jinchaba, creigo que tamién le deciyán que estufaba.

- PEDRO: ¿Y a continuación qué hacía?.

- MATILDA: Conque como te dije, lu llevaba al jorno; nujotros como éranos probes, no teníanos y teníanos que llevalo a cas de una vecina rica que teniya uno y veces teníanos que asperar bío que bía un rancho de

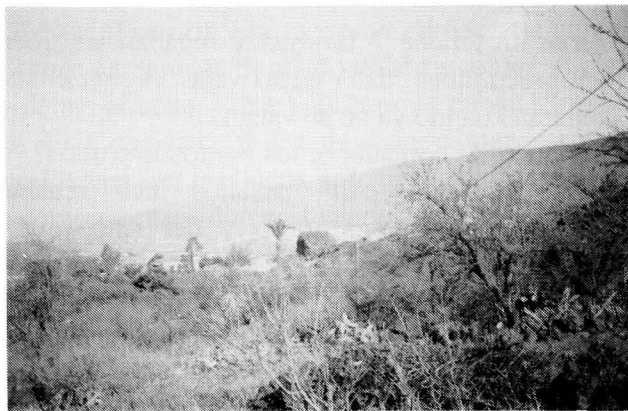
gente asperando. Yo siempre diba con mamá porque ella siempre me jaciya una muñeca de pan de leche. Veces nos pasábanos toa la noche del viernes u del sábado en el jorno asperando la vez. La casa estaba toa empanturriá de entuallos. Yo, que era chica, algunas vez me durmía del sueño y lus barbuletos y la bulla ¡y hasta el ulor!, jacían que me espertare. ¡Qué ulurcito más güeno el del pan de leche!. Yo no creigo que haiga ulor más güeno. Cuando nos tucaba la vez, Cha Maruca, la vecina rica, nus lu punía en el jorno y ella era la que lu aquellaba. Ella no queriya que nadien le tucare el jorno, lu teniya como un palmito. Siempre estaba mal puesta y mal cargá. Si tú bías visto cómo se encrespó un día que yo abrí el jorno y cuasis más me chamusco lus pelos, lo fechó enseguitas; se puso fernética como la pezoña de roña, con lus ojos regañaos como chernes, y dícame: *¡dera gusto!, pónete quieta, u te dejas de estar jaciendo ruindades u te doy un estampío...* Si no llega a estar mamá allí garra y me castiga. Mamá tamién estaba enrabiscá y brava. Yo no chistaba. Yo no debí ber jacio aquello. Tamién recuerdo que Chu Dumingos, el mariyo de Cha Maruca, siempre estaba al zacho; y, como era rico, estaba jarto como una pandorga y teniya unas bañas como las de lus cuchinos. ¡Claro, cuatimás cumiya más jambre teniya!. Yo estoy creída que pur eso siempre estaba perlujo y retijiendo. Y ya tú ves, duró más que La Piedra Jincá. To el día estaba arrutando.

- PEDRO: Sería de comer tanto pan de leche.

- MATILDA: ¡Pan de leche, más na!. Y pelotos... y peneques de carne cuchino con gofio escaldao y gánigos de vino. Pero benéigase él que era rico y teniya güeyes que matar en el pajero y muniatos y papas en las güertas, jigos pasaos en lus tendales y en las cajas: gumeros, blancos, macuriños, de tos; y uvas: bujariego, listán, sabro, negramor, malvasía... de las buenas pa jacer vino. ¡Pipotes llenos!... ¡Y hasta tunos pasaos!.

- PEDRO: ¿Tunos pasaos?. ¿Y comía muchos?.

- MATILDA: ¡Güeno!. Un vez dice que se tupió y pa detupilo le tuvieran que puner tantas levativas que cuais rompen el cristel. Chu Duminguitos teniya hasta laranjeras, güenas de coger, que daban unas laranjas que daba gusto velas.



La Piedra Jincá (Hincada): “Y ya tú ves, duró más que la Piedrá Jincá”

- PEDRO: ¿Pero si antes no había casi agua, cómo es que tenía naranjeras?.

- MATILDA: ¿Qué no bía agua?. ¡Ya lo creigo!. Lluvía mucho más qui hoy. Los barrancos currían y entullaban las güertas. Ya no llueve ni gotarones. Hora con tantos aparatos, tantas marumacas... Eso que dicen que se ha rumpió.

- PEDRO: ¿La capa de ozono?.

- MATILDA: Jí, esa capa de azono (la palabra legítima)... Chu Bartolo y Chu Filipito siempre me estaban dijiendo que lluvía poco. Ellos eran primitos hermanos, machorros, y vivían cuasi pegaítos. Tenían perras bío que bían dío pa Cuba y bían trajío un rancho de centenes y onzas ca uno. Dice que lus tenían escundíos en un burejo debajo la pestura de la vaca dí uno. ¡Eran medios ratiños... Y un hombre rasqueta es lu más lindo que hay!. Cojo un día y dígoles: *Vujotros que tenéis cuartos, ¿pur qué no vos compráis entre los dos un derecho de agua del minaero, ése de Esteban Coralís, créigome que ansina se llama, y gastáis esos centenes que dicen que tenéis, que no vos jacen falta?. ¿Pa qué lus queréis, si no tenéis jijos ni cumpaña?. Pos ya cuasis vos es menester cuido. Vevos y cumprá uno más que seya, que estea barato. Y tú pues creer que me jicieran causa. Salieran de lus centenes... Lu*



cumpraran, jicieran un tanque y tarjeyas y regaban las güertas. ¡Y las teniyan más bien precuraítas!, daba gusto velas. Agora el sitio lu tienen unos que los cuidaran cuando ya no se valían.

- PEDRO: ¿Y qué más comían por los Santos Entrudos?

- MATILDA: Poco más. ¡Ah!, jacíanos unas rebanás de pan. Ajurrábanos algunas perritas del queso y del vino, que vendíanos, díbanos a la venta y cumprábanos pan. Mi agüela siempre diciya: *el pan es pa los enfermos*; pero güeno, esos días, ¡tú sabes!, cumprábanos pan. Lu abríanos por la mitá, luego cugíanos güevos y los partíanos, los puníanos en una escudilla, le puníanos azucre u miel, asigún tuviérenos, los remejíanos en la escudilla. Luego cugíanos un sartén, veces emprestao, y le puníanos un goto de aceite del que mamá traiba de la venta, puníanos la mitá de los güevos revulvíos con medio pan encimba, luego con una tapa de caldero sobre el sartén lu virábanos y lu puníanos al fuego otra vez con la otra mitá de los güevos regüeltos y el otro medio pan. ¡Ah!, y arroz con leche, ¡yo lo sabiya jacer de güeno...!. Cumíanos sano. No como hoy que no comen más que enlataos y yugures, y esas aguas embuldríás de polvos que mejor se tiraren a la barza del cuchino. Pur eso hay tanta *cosa mala*.

- PEDRO: ¿Y carne se comía?



“Algunos ricos sí se juntaban y entrudaban, nujotros veces tamién entrudábanos”



- MATILDA: ¡Pos no!. Era menester cumer mas que fuere poca, pos ya hasta después de Samana Santa no dejaban cumer. A algunos enfermos y ricos les daban aquello... una bula porque daban dinero a la iglesia pa los probes. Eso deciyan. Y les dejaban cumer carne pur Cuaresma menosiendo los viernes. Lus ricos lu teniyan to. Lus ricos sí da gusto, no los probes como nujotros que no teníanos na.

- PEDRO: ¿Y las familias se reunían para celebrar el Entrudo?.

- MATILDA: No como en la matazón de cuchinos, que llamábanos a tos los parientes a ayudanos y luego cumían con nujotros. Algunos ricos sí se juntaban y entrudaban. Nujotros veces tamién entrudábanos. Cumprábanos un cuchino entre tos lus vecinos y lu matábanos y teníanos carne pal Entrú.

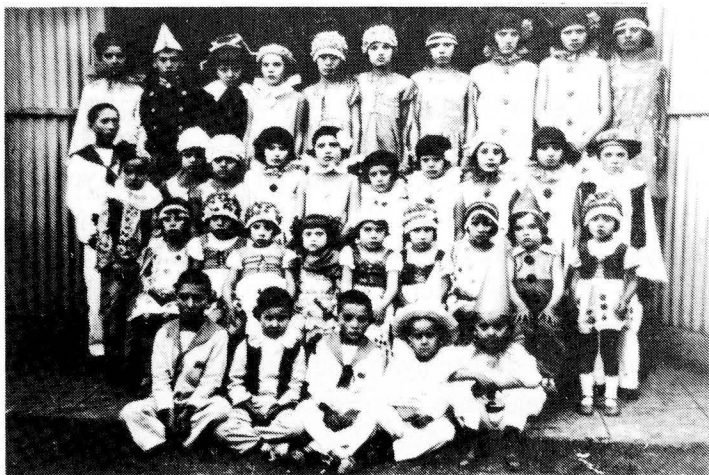
- PEDRO: ¿Y en los Días Entrudos había que trabajar?.

- MATILDA: Antes era menester trabajar toos los días. Teníanos que ir a cuger. Echar de cumer al ganao. En ese entonces en casa habían una vaca pa leche, dos güeyes parar, tres cabras pa leche, dos uvejas pa lana, cunejos (dos o tres casales), gallinas pa güevos, dos cuchinos pa matar... ¡ah!, y gatos y un perro... y una bestia pa acurrumar yerba y pacas de tederas; ¡un rancho de animales!. Papá me mandaba a la relva a cuidar las cabras, ¡teniyan unos ubres!, y las uvejas, pero yo algunas vez las llevaba a unos arrifales que había cuenta el pajero, y las llamaba con un bucio que teniya, cuando se dían cerca de la fuga. Veces se me envetaban y ¡adiós Labana!... Lus que teniyan que dir a la surriba a ganar el ornal, teniyan que dir a trabajar más que fueren Días Entrús, hasta soltar, pos si no el capataz lus marchaba. Antes lus que trabajaban no teniyan na pa si se enfermaban, como hora, ni un suicidio pa viejo. Teníanos que ajurrar pa si nos enfermábanos u pa la vejez, y arrimanos a un familiar cuando no pudíanos valenos. Pero güeno, en esos días de Entrús se trabajaba menos, sólo pula mañana; pula tarde veces díbanos al baile...

- PEDRO: ¿Y cómo era el baile de los Santos Entrudos?.

- MATILDA: Asigún. No se vían los relajos di hora. Los muchachos nos quitaban a bailar y bailábanos una pieza sola con ca uno, si bailábanos más di una, alegaban de nujotras; y mamá, que siempre me acumpañaba, me decía con quién bailare, pero yo muchas vez no le jacía causa y se

enrabiscaba; ella me tenía jarta con el guineyo de que yo bailare con uno gurdote que tenía perras; y una vez púsose tan temosa que bailé con él; y na más precenciar diome cheire a bosta de vaca u a muñicos u a pustarra u a no sé qué. Yo estoy creída que fue al baile sin lavase las patas a lu menos. ¡Güen cuchino!. ¡Cómo tendría las patas de cascarillas!. Me arripié y cimbrélo y mandélo a frir tusas... Mas que mamá atemaba y atemaba, ya no bailé más con él. ¡Güen hombre cuchino. A lu menos bese puesto un fisco de agua fluría!. Dispués casóse con una de Las Manchas, rializó aquí y se fue pa Venezuela. Uyí decir que se encalabernó y se amurró a cuenta de las drogas y le dio una veneta de loco y un día jalláronlo ajorca. No me jagas causa, pueda que seyan mentiras.



*“Algunas diban vestías al baile de saraos”*

- PEDRO: ¿Había baile de máscaras?
- MATILDA: De saraos en los pueblos dicen que lus habiya, aquí acá no. Algunas diban vestías al baile de saraos, yo díba pintá con culorettes, pero no vestía, no nus puníanos batas güenas porque tiraban polvos, y nos las suciaban. Las batas se encacheceban y tú no sabes lu que nos

custaba luego quitales la cachaza y siempre queaban esclavás pos no teníanos más que el jabón que jacíanos con burrallo y sebo. Y a lu menos teníanos agua en el Chorro de Los Pasitos, pero más antes teniyan que dir a lavar a las bicas de Tizacorte u de Argual. Pero díbanos lindas, ¡claro, éranos nuevas!, y yo aquí onde tú me ves, era bien linda. Yo una vez tuve un mozo, ¡era más lindo de aficiones, era jaro y con ojos azuliaos y cenceño y espigao pal aire!, y me mució pero no me casé con él porque mamá diciya que no era de güena raza y que no le gustaba el cachariz. Fíjate tú que atrevióse un día a venir a casa a verme y papá que estaba en el canto acá de la era descugiendo el grano del tamo, cuando lu vido jablando cunmigo mientras yo barría lus ciscallos del terrero, al pie la cancela, vino como una centella y encaminólo y llamólo hereje y peje y perro andejero... y mamá con un jarmiento cuasis lu brimba a palos. ¡Pa que veigas lu que me queriya!. Mamá estaba con la matraquilla que era un relambío y un trafallo y un chafallo y un palanquín y un calacero... Que to el día estaba de relveo curriendo fogares atrás de las jembras, jah!, y que bía tenío amuriños con una moza que teniya pallá pa esos Sauces u esos Funcalientes, ¡no séte decir pande!, y que la bía desgraciao. Yo no séte decir que más redinas y cuntingencias y rebujinas teniya pa que yo no jablare cun él; yo no le créiba na de lu que me diciya. Después se fue pallá pa La Zuidá y uyí decir que cugió aquello... las pulitanas (un andancio íntico a la sida esa di hora) y murióse nuevo y ético en el Hospital. ¡Taíto, con to lu que yo lu queriya!.Luego caséme con Peruco, ¡taíto, Dios lu haiga perdonao!, y no fue mal marío pa mí. Tuvimos ocho jijos y tres se me murieran. Recuerdo que Peruco me dijo que le aquellare la curbata el día que nos casemos y yo no se la aquellé.

- PEDRO: ¡Doña Matilda, usted no se atrevió a abrocharle la corbata a su marido antes de la boda!.

- MATILDA: Pos ya tú ves, diome mergüenza. Luego más indispués me dijo que aquello no le bía pareció mal, pos él deciya que to hombre debe casase con una mujer de mergüenza. Antes era ansina... Peruquito se murió de un culaso porque dice que bía visto traspuner un entierro y eso deciyan que era mal agüero. ¡Ah!, y en los bailes (fueren de Entrús o no) bailábanos separaitos. Mamá deciya que era menester dejar canto pa

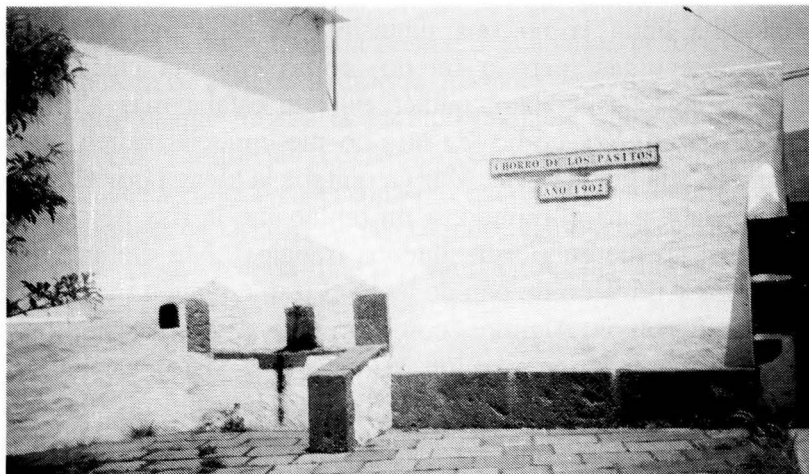
que el Santo Angel de la Guarda pasare. Bailábanos el fostrós, la polca, el tango y música de aquí: el sirinoque, los aires de Lima y más. Lu que si te digo es que el que tucaba la curdión no jacía tanta bulla como esas iscotecas di hora. Lu que sí recuerdo es que en algunos bailes los machos bebiyan más de la cuenta y se punían lurizanos y pa esbaratar el baile se fajaban a trumpazos. Mamá y yo cuando víanos los variscazos, tras-puníanos pa casa. Nunca ha sío amiga de las burracheras y las parrandelas. Los lurizanos se ponen pejuguerentos, siempre buscando ruío. ¿Y los que se arregostan a beber...?. ¡Ay Dios miyo!

- PEDRO: ¿Y se vestían de máscara?

- MATILDA: ¡Pos no!. La ropa no era tan güena como se ve agora pula tilivisión en Tenerife y Las Palmas. Unque aquí en Los Llanos tamién gastan en los Carnavales (como hora dicen). Yo me vestí de sarao unas pocas de veces. Me recuerdo una vez, chica yo, que Maruja, una vecina miya, que en paz descanse (ya se murió la probe y bastante mal, la tuvieran que llevar pa Tenerife en halicótero porque se cugestionó y allá se murió de un culaso. Taíta, dice que se puso loca perenala y un día sespertó diciendo que bía visto a Dios y la jija le preguntó que cómo era y dícele que con un ujito chiquititito, chiquititito, chiquititito... Hizo Dios mercé llevándosela). Conque como te deciya, ella era determiná, despachá y perpitana, como una ruela fuego: una jierve jierve. Era feyita pero luego se cumpuso, ya tú ves... Y lu que se le metía en los cascós tenía que jacelo a juro. Díceme un día: ¿pur qué no nos vestimos y vamos a pedir?. Pueda que nos den algo. Antes los chicos chicos nos vestíanos y como nadien nos cunucía pedíanos y nos daban algo: perras u pan de leche u cualquier cosa que fuere. Estaba tan entojá que nos vestimos, antitos de meiodía. Yo, como no tenía na que puneme, agencié una bata negra de mamá que ella se punió pur el luto de Chu Meremundo, un primo segundo della; como ya mamá estaba aclarando el luto, emprestóme la bata y apúsemela. Llevaba tamién un sombrero que mi hermano más grande le dieran pa salir en una carroza pur Patrona, to espelujao del fuleque que le bían dao. ¡Ah!, cuasis se me olvida, y unos zapatos de tacón alto de culor entre medio culurao y bremejo, que me emprestó Maruja que era más grande que yo. Yo pareciya un cuadro;

Maruja sí diba linda como una pintasilva. Y salimos. A Maruja la cunucieran enseguitas, pero a mí no, como era una chica de casa, mudosita, no se lu asperaban; tamién porque estaba más alta pur los tacones de Maruja. Yo, como vía que no me cunucía nadien, me daba unos remeneos y la gente ríase. Maruja quitaba la lengua por el juro de la careta y remelaba a to el mundo; a mí tentábame la risa pero no podía rime porque si no me cunucían, ¡buenos trabajos!. Me dieran unos seis cinco céntimos y un fisco de pan de leche. Lu que tamién me acuerdo es que nos tiraban polvos. Algunos, como no teniyan perras pa cumpralos, nos tiraban gofio y jarina y rulón. Si nos bías visto, estábamos toas enjarinás. Yo estoy creída que hasta alfrecho y burrallo nos tiraran. Los muy tremos me jácian preguntas y me jablaban pa ver si yo jablaba y me cunucían pula voz, pero yo merementitos abría boca. No queriya que me escubrieren. Cuando estábamos en el chorro de Lus Pasitos bebiendo agua porque ¡jacia una calor y un sulete!, una jurria de chicos se punieran con nujotras: nus empujaron y nus atrucharan contra el durnajo y cuasitos nos botan drento. A mí una vez me jalaran del caquero y hasta me arruñaran y mespicharan las patas. Alguién me dio una patá en la barriga de la pierna, que cuasitos me jace jozar tierra. Menjamín, el muy confiscao, me arrefañó el fisquiño de pan de leche que me bían dao. Yo hasta créigome que alguno ¡se tiró hasta bufos!, porque la pestina, la jedentina y el batume no bía quién lu aguantare. Yo, cuando vide tanta mundizalla, tanta plebe mala, tanto jalancón y tanto arrempujón salí escafidiendo pa casa. La muy perpitana de Maruja se queó sola y luego cuntóme que la picaran con pencas y urizos secos de castañero, y ¡hasta con nugueras y urtigas!, y la rempujaron y la empujaron cuenta un mato, y que se bía dao en la cabeza, y le bía salío un gallo. Ella no me dijo na, pero yo uyí decir que hasta la bían enchumbao a cristelazos. Los chicos en los Entrús se metían con los saraos pa escubrilos. Era un custumbre, era el único embebecimiento que teníanos.

- PEDRO: ¿Y no había cabalgatas y cosos?.
- MATILDA: ¿El qué?. ¿Corso?. ¿Eso qué es?.
- PEDRO: Una especie de procesión de carrozas y máscaras.



*“Cuando estábamos en el Chorro de Los Pasitos bebiendo agua, porque ¡¡acía una calor y un sulete!*”

- MATILDA: ¡Sa pur Dios, Pedro, pos tú sos babieca, pos antes había na!. Merementes unos saraos. Güeno, en Los Llanos y la Zuidá si bía algo deso. Yo recuerdo una vez que fi a los Llanos pa ver lus Entrús de allí. En Los Llanos, como era pueblo, eran más güenos. Fi con una tía miya, Teresiñita. Fimos en una camiueta que teniya una trompa romba, de culor mermejao, atifá de gente. Allí Tití me cumpró manises. Yo no lus bía prebao nunca, ¡ah!, y chochos. Los Carnavales eran en la Calle Rial y había una patrona de gente. Yo, como era chica, no vía na; tía Teresiñita díjome que me subiere a un mato. Yo, que siempre ha sío medrosa, al prencipio me dio mergüenza, pero bío que la gente no me dejaba ver na, garréme de un gajo engarapitéme pul tronco y encaraméme en la pincora, allí me esbrucé en un gajo y vide tuito. La gente miraba pero no deciyan na, era un custumbre subise a lus matos: pasaran dos futingos enramaos con gente emburrallá tucando pitos y una camiueta atifá de saraos, con un tapume de palmas y badanas de plátano encimba (en ese entonces no bía plátanos más que en Tizacorte, merementitos). ¡La escandalera y las cantigas daban mieo!. Me recuerdo



de uno que diba vestío de vagamundo: farrapento y enganío, y jablaba taliano como si fuere fañoso y, con los gadaños emburrallaos, suciaba a to el que pillaba. Otro sarao parecía un señor muy fino, con unos bigotes afilaos, sabichoso y tonante y echao palantre, íntico a un menistro; deciya: ¡vivan Los Yanos! en vez de ¡vivan Los Llanos!; pareciya talmente de fuera. Otro escarranchao sobre una bestia belaba como un chivato, pareciya talmente el diabo ése que sale en Tijarafe pur Candelaria. Otro, pelao rente, ¡al cero!, y afurrao con zaleas, jablaba como un jembrita... Yo estaba esmorecía de risa. Gustóme más que la lova que una vez vide pur Patrona, u los caballos fufos de Tizacorte u San Amaro, ya tú ves. Pero, cuando fime a bajar del mato, voy y cáigome, y tú pues creer que largué hasta sangre del partigazo, ¡cuasis me esñunco!. Empecé a jirimiQuiar y Tití me puso la pañueleta que llevaba, alrededor de la jerida para veame la sangre. La gente no veniya más que pa guler. Luego tía Teresiñita fue a la butica y trujo una melecina que bía cumpraó: alcor, y apúsome un fisco pa que la jerida no me criare. A la tardecita nos vinimos caminando pacasa, yo, trópega de la cáida, llegué esrengá. Como era jebrero y lus días eran chicos, lleguemos a Tedoque ya escureció.



*“Fimos en una camiuqueta que teniya una trompa romba, de culor mermejao”*

- PEDRO: ¿Y se tiraban polvos?.
- MATILDA: ¡Pos no!. Se tiraba de to. Lus que teniyan dinero, cumpraban polvos en las ventas, no eran caros, pero ¡se ganaba tan poco!. Lus probes tiraban jarina, gofio, y hasta burrallo y alfrecho, que era más barato.
- PEDRO: ¿Se tiraba agua sucia?.
- MATILDA: Eso no, unos vecinos miyos que bían estao en Labana dicen que allí y en Venezuela se tiraba hasta piche (dése con que se empichan los caminos). ¡Fíjate tú!. Aquí no. Polvos sí, una vez me acuerdo que rebaslé en una cera de Los Llanos a cuenta de los polvos y me jice un piquete en la cabeza que cuasis me mato. No quiero que se me acuerde.
- PEDRO: ¿Y huevos podridos?.
- MATILDA: ¿Güevos pudríos?. No premitalo Dios del Cielo. No hay cheire pior que ése. Algún malcriyao los tiraría de los marculuz pa jacer la munería.
- PEDRO: ¿Y mantear muñecos y animales?.
- MATILDA: ¿Cuálo?. ¿Qué es eso de man...?.
- PEDRO: Mantear es poner un muñeco, un animal o una persona sobre una manta y cuatro personas, cada una tirando de una punta lo botan hacia el aire.
- MATILDA: Yo en los Días Entrús nunca vide eso. Yo uyía decir a mis agüelos que las brujas bailando en el LLano de La Negra finchaban con un alfiel a un muñeco de trapo pa jacer los jechizos, pero no era en los Carnavales. Y aquellar a los animales... Los chicos diantes siempre estaban metiéndose con los gatos y los perros, ¡eran más ruines!. ¡Ah!, y cazaban ligartijas y papaleros en los burejos con flechas y malangas y matábanlos. Nujotras no jácianos eso. En los Entrús no bía lugar pa eso. Murtificar a los probes animalitos, no.
- PEDRO: ¿Había Entierro de la Sardina?.
- MATILDA: Jí, pero meramentes. Me recuerdo una noche que ya estaba en el catre, cuando uyí pul marculuz un ruge ruge como unos rebullicios y unas tropeladas pul camino y de sufate pegaran a dar unos engrimanzos y unas llantinas... Yo, azuraíta, perguntéle a papá, que



entuavía no se bía acustao y estaba aquellando el mormo a la bestia, que qué guerguesío era aquél, que si alguién se lu bía llevao Dios, y dícame que aquello era el Entierro de la Sardina. Lu que no me llevo yo a desplicar si dispúes pur Cuaresma no manducábanos más que los pejitos de pescao que las barqueras en las serecas y tableros trajían del Puerto y de Porto Naos pur qué enterraban una. ¡Mejor bíanlo llamao el *Entierro del Cuchino!*

- PEDRO: Yo también lo creo, Doña. ¿Y esa noche sólo se celebraba el Entierro de la Sardina?.

- MATILDA: Güeno, no bía fugueras como pur San Antonio, pur San Juan, pur San Pedro, pur La Patrona y pur San Miguel. Me recuerdo que veces cugían pantanas secas y le sacaban lu de drento y con un cuchillo u una faca le jacían unos ojos, una boca ¡y hasta una nariz y unas urejas!, luego las punían sobre la paré de un camino rial y le punían un jacho de teya prendío drento. Lus muy tteros se escundían detrás de la paré y jablaban como los curujos pa escariotar a la gente. Como era de noche fechao, pareciyan talmente fastasmas. Una vez me recuerdo, apareció, ya escureció, una tralla de sarao afurrao en una sábana. Tos estábanos azuraitos. Era un curujo blanco cumplío pal aire. ¿Qué era aquella maroma, la fin del mundo?. Luego voy y oigo decir que dos zagalotes, cumplíos como pinos, que yo cunucia, empataran dos o tres sábanas viejas u más, ¡qué sé yo!, y diba uno empinao con lus pies en lus hombros del otro, afurraos con las sábanas. ¡Pur eso el sarao era tan cumplío!. Era pa jacer la machangá y asustanos. Parece mentira lu que hay que jacer pa rise dí uno.

- PEDRO: ¿Y el Entrudo Chico?.

- MATILDA: ¡Ah!, en el Entrú chico guindaban una tallita u un berreño viejo u otro tareco de caco afurrao de papel encarnao u bremejo y drento le punían pan de leche (ya viejo), galletas (Barella, paréceme que ansina se llamaban) y caramelos y algunos tarecos más. Nus punían un trapo negro delante de lus ojos pa que no víerenos na y nos daban una cañarueca u una vara, désas de variar los almendrerros, pa que aflojárenos palos y tumbárenos aquel enfuruño; cuando alguién lu tumbaba, se

rumpía y saliya to y se regaba pul suelo, y luego llegaba la rebatiña pa cuger los caramelos y lu otro. ¡Rempujones, ya tú ves, no faltaban!.

- PEDRO: No la molesto más, señora. Gracias y espero que no se haya cansado contándome y recordando todo lo que ha dicho. Ha sido Usted muy amable.

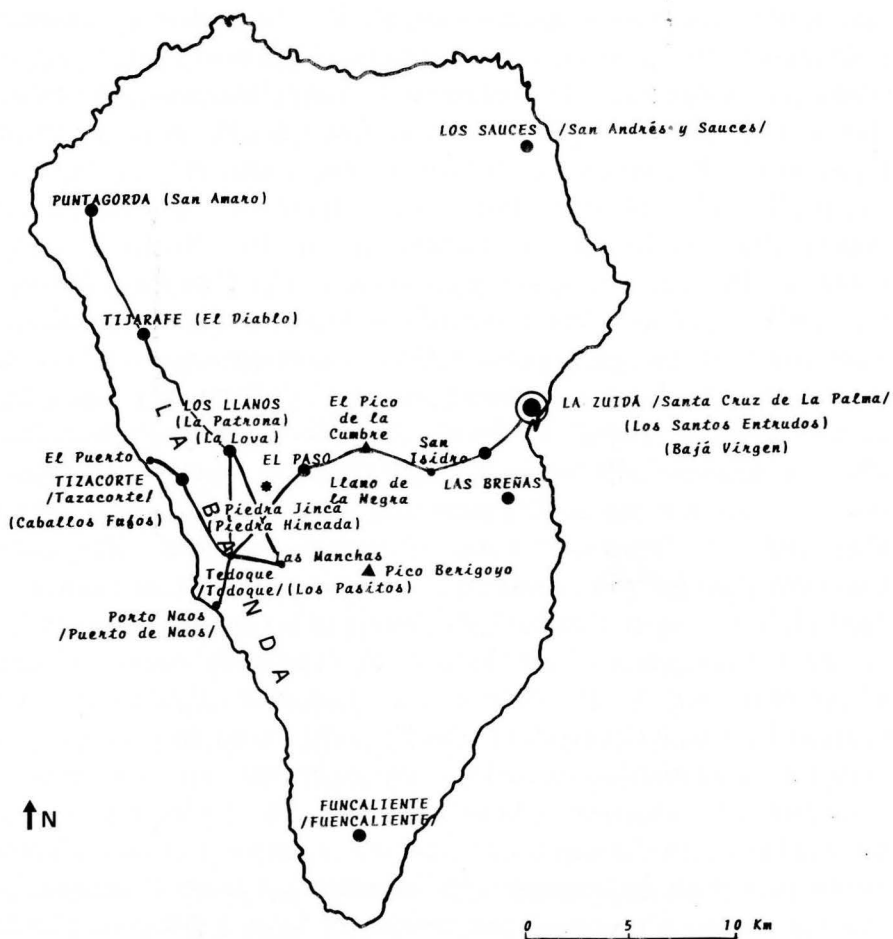
- MATILDA: De na. Memorias a la familia y a to el que por mí perguntare. Como te veigo con la máquina, te digo que no me quites pur tilivisión, que no veigan una cárcama tan feya y esdentá como yo. ¡Linda beré quedao en lus afotos que me has quitaol!. Güeno, hasta más ver que son señas de golver.



Doña Matilde González (1862-1952)

# Isla de La Palma

"PUESTOS" Y CAMINOS CITADOS O RECORRIDOS POR CHA MATILDA SEGUN LA "ENTREVISTA"



"Antes no era como ahora que hay carreteras y guaguas. Antes era menester caminar si querías ir a un puesto".

## GLOSARIO

### Portuguesismos: Pt = Portugués

*Aforrar* ("forrar", "cubrir", Pt "aforrar"). *Almozar* ("almorzar", Pt "almoçar"). *Amoriño* ("amores ilícitos", Pt "amorzinhos"). *Amurrarse* ("aburrirse", Pt "amurrarse"). *Andancio* ("epidemia", Pt "andaço"). *Anduriña* ("golondrina", Pt "andurinha"). *Antós* ("entonces", Pt "antao"). *Arrifal* ("terreno poco productivo"; derivado del Pt "arriفة"). *Arripiar* ("dar asco", Pt "arripiar"). *Arrotar/Arrutar* ("eructar", Pt "arrotar"). *Atifar* ("llenar", "atiborrar". Prob. Gall. "atiforrar"). *Atruchar* ("apretar contra algo o alguien", probablemente de Pt "atochar"). *Azucra* ("azúcar", Pt "açucra"). *Baña* ("grasa del animal", Pt "banha"). *Barboleta* ("palomilla", Pt "borboleta"). *Barriga de la pierna* ("parte gruesa de la pantorrilla", Pt "barriga da perna"). *Barza* ("cubo para guardar la comida del cochino", Pt "barça"). *Batume* ("mal olor", Pt "batume"). *Bica* ("lugar común donde se lavaba", Pt "bica"). *Borrallo* ("ceniza" Pt "borralho"). *Bravo* ("enfadado", Pt "bravo"). *Bucio* ("caracol de mar", Pt "búzio"). *Bufo* ("ventosidad no sonora pero muy olorosa", Pt "bufo"). *Buraco* ("agujero", Pt "buraco"). *Caco* ("material rompible", Pt "caco"). *Calacero* ("gandul", Pt "calaceiro"). *Cancela* ("portada de madera", Pt "cancela"). *Cantigas* ("cantos", Pt "cantigas"). *Canto* ("lugar/sitio", Pt "canto"). *Cañarueca* ("caña hueca", Pt "canha da roca"). *Caquero* ("sombbrero viejo", Pt "caqueiro"). *Carcañal* ("calcañar", Gall. "carcañal"). *Casal* ("pareja", Pt "casal"). *Cetil* ("cosa de poco valor", Pt "ceitil"). *Cascarrilla* (suciedad, especialmente en los pies, Pt "cascarrilha"). *Cimbrar* ("botar", "tirar", Pt "zimbrar"). *Ciscallo* ("barreduras", Pt "ciscallo" de "cisco"). *Conduto/Cunduto* ("comida mejor para pasar la cotidiana", Pt "conduto"). *Corujo* ("fantasma", Pt "corujo"). *Criar* ("enconarse una herida", Pt "criar"). *Chafallo* ("tonto", Pt "chafallo"). *Cheire* ("mal olor", Pt "cheiro"). *Cherne* ("tipo de pescado", Pt "cherne"). *Chiar* ("piar", Pt "chiar"). *Chivato* ("macho cabrío", Pt "chibato"). *Chincha* ("chinche" Gall. "chincha"). *Chirizo/Cherizo* ("llovizna" derivado del Pt "cheiro"). *Diabo* ("diablo" pt

"diabo"). *Domingos* (Pt "Domingos"). *Eidá* ("edad", Gall. "eidá"). *Emboldriar/ Embuldriar* ("ensuciar el agua de tierra, polvo etc.", Pt "emboldrear"). *Empanturriar* ("llenar en exceso", Pt "empanturriar"). *Emprestar* ("prestar", Pt "emprestar") *Empurrar* ("empujar", Pt "empurrar"). *Enchumbar* ("ensopar", Pt "enchumbar"). *Enganio* ("flaco", Pt "enganido"). *Engarapitar* ("trepar", Pt "engarrapitar"). *Engrimanzo* ("ruido intenso", Pt "engrimanço"). *Enfuruño* ("lío mal hecho, derivado del Pt "enfronhar"). *Enrabiscar* ("enfadar", Pt "enrabiscar"). *Entullar* ("rellenar", Pt "entulhar"). *Esbruzar* ("poner los brazos o codos sobre", Pt "desbruchar"). *Escafidir* ("huir", Pt "escafeder"). *Esperrido* ("grito/estornudo", Pt "esperrido" de "esperir"). *Estropiado* ("lleno de agujetas", Pt "estropeado"). *Fañoso* ("gangoso", Pt "fanhoso"). *Farrapento/Farrapiento* ("harapiento", Pt "farrapento"). *Fechar* ("cerrar/cerrar herméticamente", Pt "fechar"). *Filera* ("hileras", Pt "fileira"). *Finchar* ("pinchar", Pt "finchar"). *Fisquiño* ("fisco", con sufijo gallego-portugués). *Fogar* ("casa/hogar/lar", Pt "fogar"). *Foguera* ("hoguera", Pt "fogueira"). *Folar* ("acribillar", Pt "foular"). *Fuga* ("risco", Pt "fuga"). *Gadaño* ("dedo de la mano que ensucia", Pt "gadanh"). *Gallo* ("chuchón en la frente", Pt "galo"). *Goto* ("un poco, refiriéndose a líquidos", Pt "got"). *Guineo/Guineyo* ("lata/pejiguera", Pt "guineo"). *Inzar* ("llenarse de insectos", Pt "inçar"). *Laranja* ("naranja", Pt "laranja"). *Laranjera* ("naranjera", Pt "laranjeira"). *Liestro* ("ligero/rápido", probablemente del Pt "lesto"). *Liudo* ("leudo", Pt "Liudo"). *Lorizano* ("borracho", probablemente derivado del Pt "louriça"). *Lova* ("loa" del Pt "louva"). *Macoriño/Bacoriño* ("tipo de higo", Pt "bacorinho"). *Magua* ("pena", Pt "magoa"). *Malanga* ("planta cuya rama se utiliza para la caza de lagartos", Pt "balanco"). *Malimpriado* ("expresión que denota lamento por la pérdida de algo o de alguien", Pt "mal empregado"). *Matado* ("lleno de heridas", "mataduras", Pt "matado"). *Manducar* ("comer", Pt "manducar"). *Mato* ("árbol no fructífero", derivado del Pt "mata"). *Medroso* ("tímido", Pt "medroso"). *Minadero* ("manantial", prob. de Pt "mina"). *Milenta* ("un montón", Pt "milenta"). *Moñico* ("excremento de las caballerizas, prob. Pt "bonico"). *Mormo* ("muermo", Pt "mormo"). *Mozo* ("novio", Gall. "mozo").

*Murgaño* ("ratón, generalmente pequeño", Pt "murganho"). *Noguera* ("planta que se caracteriza por sus semillas en forma de bola con espinos, parecida al erizo de la nuez de aquí probablemente su nombre", Pt "nogueira"). *Nuevo* ("joven", Pt "novo"). *Orizo* ("erizo", Pt "ourico"). *Pajero* ("establo", "pajar", sobre Pt "palheiro"). *Pantufa* ("alpargata" del Pt "pantufa"). *Parlar/Palrar* ("hablar", Pt "parlar/palrar"). *Parpitana/Perpitana* ("atrevido", normalmente su usa en femenino, Pt "barbatana"). *Pejiguerento* ("latoso", Pt "pejiguerento"). *Pezaña* ("enfadado", Pt "peçonha"). *Pelrujo* ("de mal humor", Pt "pelrujo"). *Pincora* ("copa del árbol", Pt "pincaro"). *Plebe* (mala) ("niños traviesos", Pt "plebe"). *Postarra* ("excremento humano", prob. derivado de Pt "posta"). *Ramalludo* ("que tiene mucha rama, Pt "ramalhudo" de "ramalho" ). *Rancho* ("montón", Pt "rancho"). *Raso* ("completamente lleno", prob. Pt "raso"). *Ratiño* ("mezquino", Pt "ratinho"). *Raza* ("linaje familiar", prob. Pt "raça"). *Realizar* ("vender algo para comprar en otra parte", Pt "realizar"). *Regañar* ("abrir mucho principalmente boca u ojos", Pt "arreganhar"). *Rego* ("surco", Pt "rego"). *Reguero* ("hilera", Pt "regueiro"). *Relambido* ("burlón", derivado de Pt "relamber"). *Relinchón* ("tipo de planta", Pt "relinchao"). *Relva* ("terreno sin cultivar", Pt "relva"). *Relveo* ("juerga", de Pt "relva"). *Remejer* ("revolver", Pt "remexer"). *Remelar* ("hacer muecas", Pt "remelar"). *Rendajo* ("cosa que cuelga", prob. derivado Pt "renda"). *Rente* ("muy corto", Pt "rente"). *Rodilla* ("trapo donde se asienta lo que se carga a la cabeza", Pt "rodilha"). *Rolo* ("madero redondo", Pt "rolo"). *Rolón* ("gofio grueso", Pt "rolao"). *Rombo* ("romo", "no puntiagudo", Pt "rombo"). *Ruge ruge* (ruido suave, Pt "ruge ruge"). *Sabichoso* ("sabihondo", Pt sabichoso). *Sabro* ("tipo de uva", Pt "saibro"). *Salamanca* ("perenquén/salamandra", Pt "salamantiga"). *Sarao* ("máscara", Gall. "sarao"). *Seca* ("sequía", Pt "seca"). *Sede* ("sed", Pt "sede"). *Sitio* ("finca", Pt "sitio"). *Talla* ("vasija para guardar agua potable", Pt "talha"). *Sorriba* ("trabajo duro", Pt "surriba"). *Tareco* ("objeto inservible", Pt "tareco"). *Tarequiar* ("trabajar" de Pt "tareco"). *Temoso* ("pelma", Pt "teimoso"). *Tendal* ("lugar donde se tienden higos para secar", Pt "tendal"). *Terrero* ("patio de tierra o empedrado, delante de la casa", Pt "terreiro"). *Trafalho*

("objeto o persona inservible", Pt "trafallo"). *Trasponer* ("marcharse a mucha prisa", Pt "trasponer"). *Tralla* ("cosa grande", Pt "tralha"). *Tropelada* ("pisadas lentas y silenciosas" del Pt "atropelar"). *Trero* ("listo", prob. Pt "tredo o trefo"). *Trópego* ("cojo", Pt "trópego"). *Valerse* ("no poder andar, generalmente cuando se es mayor", Pt "valerse"). *Veneta* ("locura", Pt "veneta"). *Vos* ("os", Pt "vos"). *Zagalote* ("joven", Pt "zagalote").

### Castellanismos/Guanchismos- Arc = arcaísmo

*Abondo* (abundancia, Arc). *Aclarar* (clarear). *Acortejarse* (amancebarse). *Acurrumar* (amontonar, Am). *Aficiones* (facciones). *Agar* (lagar). *Aguasperar* (hospedar). *Agora* (ahora, Arc). *Alcor* (alcohol). *Alegar* (chismorrear). *Alegatos* (chismes). *Alfrecho* (afrecho/salvado). *Almorsiécalo* (amor seco, planta). *Aparato* (modernidad/invento). *Aquellar* (verbo comodín derivado de "aquello"). *Arregostar* (enviciar). *Asperar* (esperar). *Ayanto* (de "yantar", comida que en La Palma se comía a media mañana). *Babieca* (tonto, Arc.) *Badana* (hojarasca de la platanera). *Banqueta* (sillón). *Barca* (cesta grande). *Barquera* (pescadera ambulante). *Bata* (traje de mujer). *Belar* (balar). *Belete* (calostro, guanchismo). *Bestia* (animal de carga, generalmente "mulo o burro"). *Bofete* (gaveta). *Boniato* (papa dulce, en Tenerife "batata"). *Bolla* ("bollo grande"). *Botica* ("farmacia"). *Bremejo* (bermejo, rojo). *Bujariego* ("mujeriego", tipo de uva). *Brimbar* (golpear, prob. de "mimbrar"). *Burejo* (agujero, quizá influido por el portugués "buraco"). *Cachariz* (modo de ser). *Caja* (utensilio de tea donde se guardaban, principalmente higos y tunos pasados). *Calabre* (cadáver, Arc). *Caldo* (potaje/puchero). *Canilla* (pierna). *Cañuela* (pierna). *Capaz* (posible). *Cárcamo* (carcamal). *Castigar* (pegar). *Ceitilla* (planta). *Cenceño* (delgado). *Centén* (moneda cubana de oro). *Coger* (en algunos contextos "coger hierba"). *Colapso* (infarto). *Compañía* (compañía, generalmente "conyuge"). *Confisca(d)o* (malo/ladrón). *Congestionarse* (acumular sangre en una parte del cuerpo, Arc). *Comuco* (cosa pequeña).



*Cristel* (irrigador, Arc). *Cristelazo* (mojadura a golpe de cristel). *Cuadro* (cosa fea). *Cuca* (cucaracha). *Cuasi* (casi, Arc). *Cuido* (cuidado). *Cha/Chu* (señora/señor). *Chistar* (decir ni pío). *Chorro* (fuente común para el abastecimiento de agua). *Desgraciar* (dejar embarazada a una mujer sin haber contraído matrimonio con ella). *Desrengado* (cojo, cansado). *Diferencia* (diferencia). *Discreto* (listo). *Dir* (ir). *Droga* (deuda). *Dornajo* (abrevadero común). *Embebecimiento* (entretenimiento, de "embebecer", Arc). *Encachazar* (llenar de cachaza). *Encalabernarse* ("meterse una idea fija en la cabeza"). *Encaminar* (poner en el camino). *Envetar* (meter en un risco). *Escariotar* (asustar). *Escurecer* (oscurecer, Arc). *Eslavar* (descolorir). *Espelme* (de "esperma". Cera o esperma de ballena de que están hechas las velas). *Estante* (armario). *Esñuncar* (esnucar). *Espelujar* (quitar la pelusa). *Esvelarse* (no dormir cuando se debe). *Etico* (tísico, Arc). *Fajarse* (llegar a las manos). *Fernético* (obstinado, enfadado, prob. de "frenético"). *Fisco* (poco). *Flecciones* (fricciones). *Flecha* (tirachinas). *Flurir* (florecer, Arc). *Foleque* (uso). *Fostrós* (foxtrot, anglicismo). *Fotingo* (coche, de Ford). *Fresá* (frazada, Arc). *Galga* (piedra, Arc). *Gánigo* (tarro, guanchismo). *Goler* (oler, husmear). *Golver* (volver). *Gomero* (tipo de higo). *Goterón* (gota grande). *Guerguesío* (ruido). *Guijo* (piedra). *Hendija* (rendija, Arc). *Hospital* (asilo, el de Santa Cruz de la Palma, por antonomasia). *Intico* (idéntico, úsase mucho en América). *Jacho* (hacho de tea; era el único medio de tener luz). *Jalancón* (tirón). *Jaldra* (falda, de "halda", Arc). *Jaro* (rubio/pelirrojo). *Jaramago* (planta). *Jarto* (gordo/harto). *Jato* (hato). *Jebrero* (febrero, Arc). *Jedentina* (mal olor). *Jembrita* (homosexual/afeminado). *Jirimiquiar* (llorar). *Jurria* (montón). *Lebrillo* (vasija de barro). *Legítimo* (auténtico). *Levativa* (lavativa). *Listán* (tipo de uva). *Machangada* (broma). *Machorro* (solterón). *Madrear* (ponerse en mal estado, especialmente los boniatos). *Maestro* (docente/que sabe). *Marcoluz* (ventana). *Marchar* (echar). *Maroma* (cosa alta). *Maromaca* (invento). *Melecina* (medicina, Arc). *Menester* (necesario, Arc). *Menecer* (mover; probablemente unión de "menear" y "mecer"). *Mermejado* (rojo, de "bermejo"). *Modosita* ("de su casa"). *Monería* (broma). *Mortificar* (hacer daño). *Nano* (enano). *Negramor* (tipo de



uva). *Onde* (donde, Arc). *Ornal* ("jornal", por ultracorrección). *Pandorga* (mujer gorda, cosa gruesa). *Papalero* (tipo de lagarto canario grande, en Tenerife "papalote"). *Partigazo* (caída, prob. de "pertigazo", de "pértiga"). *Patrona* ("muchacha", por referencia a la fiesta de La Patrona de Los Llanos). *Pegar* (encender, comenzar). *Peloto* (bola de gofio). *Penca* (hoja de tunera). *Peneque* (trozo grande de carne, teneque, tineque). *Perenal* (total, Arc). *Perras* (dinero). *Pestina* (mal olor). *Pestura* (pastura, pesebre). *Pichilingo* (parte saliente de algo, aquí "pene"). *Pinillo* (hoja seca del pino). *Pipote* (pipa pequeña). *Piquete* (golpe). *Politanas* (sífilis). *Prebar* (probar). *Prender* (encender). *Preparo* (preparativos, ingredientes). *Presinarse* (persignarse). *Pueblo* (lugar de mucha gente en contraposición con "campo"). *Puesto* (lugar a donde se va de visita). *Quejo* (mandíbula). *Quitar* ("sacar", del que es sinónimo). *Rastrero* (que toca el suelo). *Rebullicio* (ruido sosegado, Arc). *Redina* (chisme, enredo). *Relajo* (corrupción de las costumbres). *Reguilete* (a toda velocidad). *Ruindades* (travesuras). *Sereca* (de "sereta": espuerta pequeña). *Solete* (mucho sol). *Sindicado* (a punto de caer). *Tabona* (piedra, guanchismo). *Taito* (abreviación de "cuitadito": pobre, desgraciado). *Tamo* (polvo de la paja). *Taliano* (gago, tartamudo. Abreviación de "italiano"). *Tedera* (planta forrajera endémica). *Tonante* (arrogante). *Tupirse* (no poder evacuar el vientre por exceso de comida, principalmente "tunos"). *Tusa* (carozo de la piña de millo). *Variscazo* ("golpe con una vara". Se utilizaba sobre todo en los bailes, cuando alguien, bien por borracho, bien porque no bailaba, quería "desbaratarlo"). *Velador* (mesita de noche). *Vellón* (vellón real, antigua moneda). *Vez* (turno. Arc). *Zacho* (acecho). *Zalea* (piel de oveja).

## Términos gramaticales

*Alguién* (alguien). *Creiba* (creía). *Creigo* (creo). *Cuentra* (contra). *Entuavía* (todavía). *Estea* (esté). *Ia* (iba, Pt "ia"). *Merementes* (apenas). *Riende* (rinde, cunde). *Traiba* (traía). *Trujo* (trajo). *Veigo* (veo). *Veigas* (veas). *Vevos* (id). *Vide* (vi). *Vido* (vio).

## Expresiones típicas

*Adiós La Habana*: "Ahora sí la hice bien". *Agua florida*: "Agua de colonia". *Aquí acá*: "Acá". *A la tardecita*: Al caer la tarde, Pt "A tardinha". *Beneígase*: "Bien lo hace". *Bío que*: "Puesto que". *Buenos trabajos*: "¡Qué desgracia!". *Caballo fufo*: "Imitación de caballo que baila en las Fiestas de San Miguel en Tzacorte". *Colorado como la Bremeja*: "Rojo del enfado", comparación con la Montaña Bremeja "Bermeja", cerca de Todoque. *Con la misma*: "Enseguida/al momento". *Chicos chicos*: "Niños pequeños". *Durar más que la Piedra Jincá*: "Durar mucho", por referencia a una enorme piedra volcánica de Tendiña. *Esmorecerse de risa*: "Desternillarse de risa". *Cosa mala*: "Cáncer". *De sufate*: "Enseguida" de "Ipsa facto". *Dera gusto*: "¡Qué mal lo hiciste!". *Desde qué*: "Desde cuando". *Haber lugar*: "Haber tiempo". *Jacer causa*: "Hacer caso". *Jozar tierra*: "Dar con los morros en el suelo". *Medios ratiños*: "Un poco mezquinos". *Menos siendo*: "salvo/excepto". *Peje de pescado*: "Pez". *Pelar al cero*: "Pelar al rape". *Pur Bajá Virgen*: "Por la Bajada de La Virgen (de Las Nieves)". *Pur Patrona*: Por La fiesta de La Virgen de Los Remedios "Patrona de Los Llanos de Aridane". *Pur San Juan*: "Por la fiesta de San Juan". *San Amaro*: Fiesta de San Mauro, patrón de Puntagorda". *Tentar la risa*: "Causar risa". *Y ay Dios Mío*: "Y ahora qué hacer". *Yo me parece*: "A mí me parece".

## COMENTARIO A ALGUNOS PUNTOS DE LA ENTREVISTA

1.- Al preguntar a la informante, doña Matilde, por qué los Entrudos se llamaban santos, no sabe dar explicación: "*Será porque están en la iglesia (del Salvador) unque sea pur afuera*". A la pregunta de si los Entrudos eran santos, ella responde afirmativamente, pero no da explicación del por qué, y al preguntarle que si uno de los Entrudos representaba la Cuaresma se coge el cielo con las manos.

El santificar el Carnaval es una práctica muy antigua en toda la Península Ibérica, incluida Portugal, véase una poesía gallega:

*"Este é o Santo Entroido  
é o Santo verdadeiro.  
Acudide ao Santo Entroido  
c' unha xarriña de viño  
si queredes que este Santo  
vos prepare maridiño".*

Según nos dice Julio Caro Baroja en su obra *El Carnaval*:

*"O Santo Entroido era, pues, como lo indica Risco, una especie de santo al revés; pero no debía trabajarse durante los días que se consideraban bajo su extraña advocación, sobre todo el domingo y el martes. El lunes pasaba más borrosamente"*<sup>1</sup>

En mi opinión, la Iglesia misma permitía los excesos del Carnaval, siempre y cuando se respetara la Cuaresma a la que estaba unido. De ahí las figuras monstruosas de los Santos Entrudos de la fachada de la iglesia del Salvador de Santa Cruz de La Palma. Quizá una figura represente el Carnaval (la que parece que se tapa el trasero) y la otra la Cuaresma (seguramente represente el demonio que tentó por tres veces a Jesucristo durante sus cuarenta días, *Cuaresma*, de retiro en el desierto). No se explica de otra manera cómo esas dos monstruosas figuras aparezcan en la fachada de una iglesia.

El Carnaval era, pues, un santo burlesco en contraste con la Santa Cuaresma. Julio Caro Baroja nos dice:

*"Porque nuestro Carnaval, quiérase o no, es un hijo (aunque sea hijo pródigo) del cristianismo; mejor dicho, sin la idea de la Cuaresma, no existiría en la forma concreta en que ha existido desde fechas oscuras de la Edad Media europea. Entonces se fijaron sus caracteres..."*

---

<sup>1</sup> CARO BAROJA, J.: 1965.

*Efectuar, pues, un análisis de las costumbres del Carnaval significa adentrarse en la conciencia (o subconsciencia) colectiva de muchos siglos..."<sup>2</sup>.*

El Entrudo palmero era santo pero así lo era en todas partes de la Península. Veamos algunos ejemplos:

*San Antruijo* en Salamanca.

*Santo Entroido* en Galicia.

*Santo Entrudo* en Portugal (y Canarias, en La Palma).

*San ó Sant Antruejo* en algunas partes de Castilla.

*San Tragantón* en Madrid.

*Zampanzar* en Navarra y *Zanpantzart* en el País Vasco (Vasquizaiones del castellano "San Panza").

2.- Aunque las comidas colectivas por los entrudos no parecen tener la importancia de las *matazones*, lo cierto es que muchas familias, sobre todo adineradas, se reunían para entrudar (celebrar el entruído), como todavía se recuerda en La Palma. Esto es influencia gallego-portuguesa: tanto en Galicia como en el Norte de Portugal se *entroidaba* o *entrudaba*. *Entrudar* alude no sólo a reunión familiar sino a hartazgo, tanto de comida como de bebida. En algunas partes de Galicia todavía se dice: "*Está gordo como un entroido*". Hace años copié de una señora gallega la letra de una pequeña canción que reza como sigue:

*"Adiós, martes de entroido,  
adiós, meu amiguiño;  
hasta Domingo de Pascua  
non comerei mais touciño."*

3.- Una de las diversiones más características del Carnaval palmero es el de tirar *polvos*. Antaño, aparte de éstos, la tradición era tirar harina, gofio, rolón e incluso borrarallo (ceniza) y alfrecho (afrecho, salvado).

---

<sup>2</sup> CARO BAROJA, J.: 1965.

En los Entrudos portugueses y el Entroido gallego aún hoy se suele echar salvado y harina a la gente en estos días. Incluso en Galicia al Domingo de Carnaval se le llegó a llamar *Domingo faleiro* (Domingo de Ceniza) y a las máscaras *borralheiros* por ir cargados de *borrallo* (ceniza). *Correr a fariña* era en Galicia arrojarse mutuamente puñados de harina y salvado. En la Palma se dice *rebatña de polvos*.

4.- Otro punto que no queda claro es el porqué se entierra la sardina si lo que en realidad se permitía comer es pescado. En La Palma, sobre todo, sardinas, chicharros y caballas.

El Entierro de La Sardina tenía lugar el Miércoles de Ceniza en muchas partes de la Península y en toda Canarias. En Portugal, como me dice Fernando Vieira-Pinto Carvalho (portugués residente en La Laguna), hoy día se llama Entrudo sólo el final del Carnaval. No hay *Enterro da Sardinha*. En Tenerife hoy hay dos famosos entierros de sardinas: el de Santa Cruz, que sigue la tradición de celebrarse el Miércoles de Ceniza y el de La Laguna, quizá más vistoso (cuando la lluvia lo permite), que se celebra después.

En Galicia y otras partes de la Península parece que lo que se enterraba era el *Santo Entrudo, Entroido o Antruejo*, según el lugar y éste moría comiéndose una sardina, porque ya era Miércoles de Ceniza y sólo se podía comer pescado, no carne. Con el tiempo el pueblo se negaba a *enterrar* al Carnaval (Entrudo, Entroido, Antruejo, etc.) porque significaba perder algo muy querido y se limitaban a *enterrar la sardina*. De ahí parece venir el nombre. Ese muñeco parece que representaba a Judas Iscariote; quizá de ahí los términos palmeros *escariote* (malo) y *escariotar* (asustar).

Pascual Madoz da otra versión, en mi opinión, no muy convincente:

*"Sin embargo, lo que parece positivo es que en la antigüedad, cuando se comía de vigilia toda la Cuaresma se acostumbraba a enterrar una canal de puerco a que se daba el nombre de*

*sardina, cuyo uso se ha corrompido con el significado que hoy se da a este pescado*"<sup>3</sup>.

5.- Un punto que queda claro es que el Entrudo palmero y el Carnaval canario en general nunca ha tenido el carácter agresivo en relación con los animales que tuvo y parece tener en partes de la Península. Quizá sea por el carácter insular. Tampoco parece haber tenido mucho éxito el tirar agua sucia o huevos podridos. Ni mantear animales o personas, tan típico en los carnavales peninsulares, diversión carnavalesca a la que incluso Cervantes hace alusión a ello en *El Quijote*, cuando el famoso manteamiento de Sancho:

*"Y allí puesto Sancho en mitad de la manta, comenzaron a levantarle en alto y a holgarse con él como con perro en Carnestolendas"*.

6.- Típico del Entrudo palmero era ir por las casas del pueblo divirtiéndose a los vecinos y *pidiendo* (sobre todo los niños) vestidos de *saraos*. Las ganancias no eran muchas: trozos de *pan de leche* y alguna moneda.

## ORIGEN DE LOS TERMINOS ENTRUDO Y CARNAVAL

Carnaval o Antruejo era, desde su origen, las fiestas que se celebraban en los tres días inmediatamente precedentes al Miércoles de Ceniza, principio de los ayunos cuaresmales. De ahí que no se pueda hablar de Carnaval sin hacer referencia a la Cuaresma que, en su origen, era su contraposición. Ya lo dice el refrán palmero:

*"Ya se acaba el Carnaval  
cosa buena poco dura  
ahora viene la Cuaresma  
el Carnaval de los curas."*

---

<sup>3</sup> MADDOZ, P.:1847, p. 1.015.

La palabra carnaval tiene una etimología muy oscura. La mayoría de los diccionarios consultados la hacen derivar de *Carnelevale*, del latín *carne(m) levare* (es decir, abstenerse de carne) y estaría emparentada con la castiza castellana *carnestolendas* o la castiza catalana *carnestoltes*, es decir, *quita las carnes*. Este último término castizo no parece haber tenido nunca arraigo en nuestras Islas. También se la hace derivar de *carru(m) navale(m)*, hoy poco convincente, pero antaño era la que gozaba de mayor solidez, ya que presta una luz muy estimable acerca de los principios de la historia del Carnal: el Carnaval parece derivar directamente de las Saturnales romanas, pero de un modo más general se encuentran vestigios de estas fiestas que en un principio tuvieron carácter religioso, en todos los pueblos, desde la antigüedad, y con ellas se celebraba el año nuevo (para que éste fuera favorable) o la entrada de la primavera que simboliza el renacimiento de la naturaleza. Hay que tener en cuenta que en el mundo pagano romano el año empezaba el uno de marzo. Luego los cristianos para hacerlo coincidir con el nacimiento y circuncisión de Jesús lo pasaron al primero de enero. De ahí que septiembre (siete), octubre (ocho), noviembre (nueve) y diciembre (diez) fueran el séptimo, octavo, noveno y décimo respectivamente, siendo enero el enésimo y febrero (el mes más corto, e inestable) el postrero.

Otra manera castiza de llamar al Carnaval fue en castellano *Antruejo* (pariente del palmero *Entrudo*). Fue muy común en viejos textos literarios y con curiosas variantes dialectales aún hoy. En este nombre se ha visto un descendiente directo de la palabra latina *introitu(m)*. Pero también se ha observado que de *introitu(m)* a *antruejo* ocurre una dificultad fonética con relación a la *j*, dificultad que explica J. Corominas como derivado de un diminutivo de *introitu(m)*: *Introitulum* que evolucionaría a *\*entruethu*, *\*antruetlo* y finalmente a *antruejo* de la misma manera que *vetulum* evolucionó a *\*viello*, *\*viello* y *viejo*, y así otras muchas. La forma portuguesa (y palmera) *entrudo*, sí que deriva de *introitum* evolucionando *\*entroito*, *entroido* (forma gallega) y finalmente *entrudo* (forma portuguesa y palmera). *Introitus*, del verbo *introire* (entrar), significa *entrada*. *Entrudo* (su derivado portugués) no es otra cosa que los tres días de celebración (Días Entrudos en La Palma) de la

*entrada* a la Cuaresma. El carácter cristiano de todos los nombres para designar el Carnaval es general. A los ya vistos de *Carnaval*, *Antruejo* o *Carnestolendas* en castellano, *Carnestoltes* en catalán o *entroido/entrudo* en gallego y portugués, respectivamente, hay que añadir algunos otros como el del inglés *Shrove Tuesday* (Martes de Carnaval), que no es otra cosa que *Martes de las Confesiones*: el Martes de Carnaval había que confesarse de todos los pecados sobre todo aquéllos cometidos en ese día y los *oscuros* días anteriores. En alemán dialectal el carnaval se llama *Fastnacht*, es decir, *Noche de ayuno*; quizá se refiera a la noche del Martes, que por extensión, designó a todo el Carnaval. En checo se designa *Masopust*, literalmente *Abstinencia de carne*. Etc.

Conviene no olvidar que las formas *Carnal* (utilizada por el Arcipreste de Hita), *Carnestolendas* o *Carnestoliendas* y *Antruejo* son mucho más antiguas que la voz italianizante *Carnaval* que, aunque se documenta en España en 1495 y, considerada como italianismo, no tuvo un uso corriente hasta comienzos del siglo XIX. Don José Cadalso usó las dos palabras, *Carnaval* y *Carnestolendas*, como sinónimas. Jovellanos usa la palabra *Carnaval* repetidamente, aludiendo a los bailes que se podrían organizar y reglamentar desde *Navidad hasta Carnaval*. Quizá por la presión de la Iglesia, que siempre ha visto en estas fiestas y en la palabra carnaval símbolo de pecado y corrupción. En portugués sucede lo mismo; a pesar de que el Carnaval de Brasil es el más famoso del mundo, el término carnaval no fue utilizado corrientemente hasta el siglo XIX. *Entrudo* era la palabra usual, como en castellano era *Carnestolendas* o *Antruejo* (el primero mucho más utilizado).

## LA PRESENCIA PORTUGUESA EN LA ISLA

El Entrudo palmero es un calco del Entrudo portugués, incluso en su denominación, como se puede ver. Recuérdese que la forma gallega más utilizada es *entroido*, aunque también se utilizan algunas variantes como *Antroido*, *Introido* e *Intrudio*, todas más arcaicas que la



portuguesa y palmera. Ahora bien, el Entrudo palmero no es la única herencia que los portugueses dejaron en la isla. Veamos otras.

## Fuentes históricas

Ante todo cabe decir que los inmigrantes portugueses fueron mayoría en la isla en la colonización. El historiador italiano L. Torriani, una de las figuras cumbres de la historia canaria, nos dice, refiriéndose a Santa Cruz de La Palma en el siglo XVI:

*"Esta ciudad está poblada de portugueses, castellanos, flamencos, franceses y algunos genoveses"*<sup>4</sup>.

Como bien dice Marcial Morera: *"si el orden en que aparecen los distintos grupos nacionales que constituyen esta enumeración es significativo, no cabe duda de que el número de portugueses de la población de la capital de la isla de La Palma debió de ser superior incluso al número de castellanos"*<sup>5</sup>. Tesis con la que estoy totalmente de acuerdo.

## Otras fuentes

Pero no es sólo la historia la que nos demuestra el ingente número de inmigrantes portugueses que llegaron a la isla, sino:

1.- El habla, como podemos observar en el glosario que he dado a la entrevista, es harto preclara de la presencia portuguesa en la isla.

2.- El acento tan típico, sobre todo de Santa Cruz de La Palma (nos dicen: *"Ustedes hablan como cantando"*). Herencia gallego-portuguesa sin lugar a dudas.

---

<sup>4</sup> TORRIANI, L.: 1978.

<sup>5</sup> MORERA, M.: 1994.

3.- La toponimia. Si nos fijamos, La Palma está plagada de topónimos portugueses. Véanse algunos:

. En Valle de Aridane:

Taño/ Tendiña/ Martelas/ Matosiño/ El Natero/ Las Lajas/ El Cantillo/ Porto Naos (hoy castellanizado como Puerto de Naos, aunque los lugareños más próximos -entre los que me incluyo, ya que soy de Todoque, único lugar poblado cercano hasta sólo hace unos veinte años, a cinco kilómetros del lugar-, continuemos diciendo y diciendo *Porto Naos*), etc.

. En Zona Norte, incluyendo Tijarafe:

Cavoco/ Cavoco de Acá/ La Cancela/ El Fayal/ Fernán do Porto/ Barbuzano/ Gallegos, etc.

. En Zona Este, incluida Puntallana:

Fontiña/ Barranco de los Portugueses/ El Granel/ Cueva del Degredo/ etc.

4.- Claro está que si la mayoría de los inmigrantes eran portugueses, los apellidos más utilizados hoy día son de este origen (aparte de los típicos castellanos). Algunos, al ser muy parecidos a sus homólogos españoles, han sido castellanizados: Rodríguez, Alvarez, Pérez, etc. Otros, entre los que incluyo los dos míos, que pueden ser tanto de origen castellano como gallego-portugués: Leal, Cruz, Santos, etc. A pesar de todo, el número es ingente:

Abrante/ Abreu/ Acosta/ Arrocha/ Cabezola/ Calero/ Camacho/ Curbelo/ Caravallo/ Caravallero/ Carballo/ Castro/ Coello/ Fernández/ Figueroa/ Galván/ Matos/ Marante/ Pererira/ Perera/ Pestana/ Piñero/ Rocha/ Silva/ Sosa/ Taño/ Yanes.

Algunos otros, a mi juicio, son de origen gallego-portugués:

Batista/ Barreto/ Brito/ Ferraz/ Ortega/ Padrón/ Riverol.

## COINCIDENCIAS LINGÜÍSTICAS DEL ENTRUDO PALMERO Y EL PORTUGUES

El hecho de que el Entrudo palmero tenga nombre portugués, ya indica que su presencia en la isla se debe a la influencia de los inmigrantes de esta parte de la Península. Muestra además que la influencia gallega es menor si tenemos en cuenta que ninguna de las formas para designar el Carnaval: *Entroido*, *Antroido*, *Intrido* e *Intrudio* pasaron a la isla. Tenemos que tener en cuenta que aparte de *Entrudo*, otros términos del Carnaval palmero son portugueses como *corujo* (calabaza o pantana seca hueca con ojos y boca, a la que se le ponía un *hacho de tea* encendido para *escariotar*), *sarao* (máscara), *pan de leche* (pao de leite), *alférez* (dulce), *mistela* (bebida casera, quizá muy utilizada sobre todo por las mujeres) y *liudo* (leudo). Incluso el verbo *escariotar* (asustar) usado en el Entrudo en algunas partes de La Palma parece tener origen portugués. Las influencias de otro tipo son enormes, como hemos visto en el comentario a la entrevista y, sobre todo, al estudiar el origen del *Entrudo* o *Carnaval*.

## VICISITUDES Y AVATARES DEL ENTRUDO PALMERO

El Entrudo palmero corrió la misma suerte que cualquier otro carnaval en España, es decir, la ley que lo prohibía o permitía no venía de una autoridad insular en sí, ni siquiera regional, sino nacional (aquí no voy a extenderme mucho debido a la extensión limitada del artículo). Corrió la misma suerte que el de Santa Cruz de Tenerife, por ejemplo, tan bien estudiado por Amparo Santos Perdomo y José Solórzano Sánchez en su magnífica y documentada obra *Historia del Carnaval de Santa Cruz de Tenerife*<sup>6</sup>.

Lo que parece claro es que la influencia prolija portuguesa marcó desde sus principios el Entrudo palmero. El uso de máscaras debió ser prohibido como en toda España en 1523 (a pocos años de la conquista),

---

<sup>6</sup> SANTOS PERDOMO, A. y SOLÓRZANO SANCHEZ, J.: 1983.

en 1716, 1717 y 1725 por Felipe V, en 1797 por Carlos IV y en el reinado de Fernando VII que no lo consintió sino en el interior de las casas. Ya en el siglo XX, en 1921, por R.O. del Ministerio de la Gobernación, se prohíbe la circulación de máscaras con las caretas puestas por las calles. En 1929, por otra Orden Ministerial se ordena que "... *No se considere el Carnaval como un período de días festivos, sino que el lunes y el martes siguientes al domingo de Quincuagésima sean días laborables por completo en oficinas públicas y comerciales, Bancos, Centros docentes y establecimientos industriales, no permitiéndose en las calles disfraces ni salida de comparsas más que desde las doce de la noche del sábado al amanecer del lunes...*".

Durante la República el Carnaval tuvo gran auge. La gran innovación, sobre todo en el urbano, como el de Santa Cruz de Tenerife, es la elección de la Reina (Miss) del Carnaval. Lógicamente la Guerra Civil acabó con él totalmente. Durante el régimen de Franco en un principio el Carnaval fue radicalmente prohibido, en 1948 se atisbó un inicio de tolerancia. Por fin llega para Canarias el año mítico de 1961 en que se reanudan los festejos callejeros de una manera organizada con una velada autorización y bajo el nombre de *Fiestas de Invierno*. La nueva denominación parecía menos comprometedora. Se intentaba deshacer del nombre Carnaval (por otro lado cristiano, ya que como hemos dicho no es otra cosa que *Adiós a la carne* o *Abstente de Carne*); pero para los regímenes autoritarios la palabra *carne* siempre ha implicado algo corrupto y pecaminoso: el pecado de la carne (sexo, gula). En 1975, con el comienzo del nuevo régimen, el Carnaval canario y sobre todo el tinerfeño comienza a tener un auge cada vez mayor, llegando a ser uno de los más conocidos a nivel mundial.

Sin embargo, el carnaval tradicional y familiar ha perdido lamentablemente peso. Todos esperamos que la tradición se conjugue con el progreso y el carnaval tradicional resurga y brille como lo hizo durante siglos. Que los Santos Entrudos sigan siendo *santos*, aunque sean de pacotilla.

Mi mayor agradecimiento a Miguel Leal González (mi padre), a Saturnino Leal González y a Benigna Leal Pérez, que, con su información me ayudaron a *dar vida* a Matilda (Matilde González, 1862-1952), tía de mi abuela paterna, a quien se deben algunas de las anécdotas de la *entrevista*. Asimismo mi mayor agradecimiento a Fernando Vieira-Pinto Carvalho por su información sobre el Entrudo portugués.

Por último quiero dejar bien claro que si nuestros antepasados no hablaban *mejor* era porque no podían, ni sabían; y que gracias al arcaísmo de muchos vocablos, expresiones y de su "pronunciación", y a sus *cuentos di antes*, hoy tenemos una información mejor de nuestra historia, lengua y costumbres que de otra manera careceríamos.

## BIBLIOGRAFIA

CARO BAROJA J. (1965): *Análisis histórico-cultural. El Carnaval* Taurus Ediciones, Madrid.

MADOZ, P. (1847): *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España*. Tomo X Madrid.

MORERA M. (1994): *Español y Portugués en Canarias. Problemas interlingüísticos*. Graticolor La Laguna

REGULO PEREZ J. (1970): *El Habla de La Palma*. Secretariado de Publicaciones de la Universidad de La Laguna.

SANTOS PERDOMO A. y SOLORZANO SANCHEZ J. (1983): *Historia del Carnaval de Santa Cruz de Tenerife*. Litografía A. Romero. Santa Cruz de Tenerife.

TORRIANI, L. (1978): *Descripción e historia del reino de las Islas Canarias, antes Afortunadas, con el parecer de sus fortificaciones* (Traducción de A. Cioranescu). Ed. Goya, Santa Cruz de Tenerife.